



LACMA



Tornaviaje

España/Nueva España
Siglos XVI-XIX



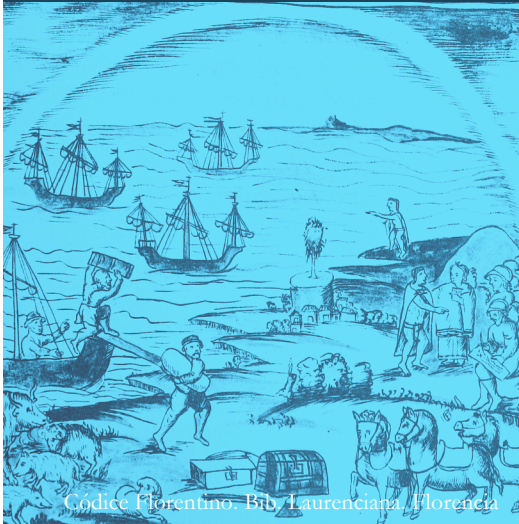
7/8 de marzo de 2019
SEVILLA

El tornaviaje



Vista de Sevilla. Col Focus

Dos mundos al encuentro



Codice Fiorentino. Bib. Laurenziana, Florencia

Durante la Edad Moderna, todo un caudal de objetos artísticos procedentes de la Nueva España desembocó en múltiples ciudades españolas (y europeas), propiciado por el desplazamiento de indianos, que volvían a su tierra tras haber hecho fortuna en las tierras americanas, funcionarios, apoderados y procuradores religiosos que llevaban consigo objetos artísticos como recuerdo de su periplo. Dichas obras se tenían en gran estima, pues subrayaban el vínculo de los donantes con la tierra y acreditaban su poder y prestigio. El tornaviaje (viaje de vuelta) implicaba el reencuentro con la cotidianeidad, con los rostros familiares; entrabaña la vuelta con una carga más o menos pesada, en forma de imágenes, recuerdos, experiencias y también bienes acopiados en el tiempo en que duró el viaje con la estadía en las tierras de destino.

Antes de la vuelta, la ida. Y en ese punto del relato vital son los poetas y dramaturgos quienes ilustran lo ocurrido. A Lope de Vega debemos algunas de las imágenes más ilustrativas. Quizás la más dramática y conectada con una realidad que hoy se nos escapa, es la del personaje femenino al que el

autor da voz, para decir:

"Yo me voy, Carlos querido, como ves, a Nueva España;
Nueva España para mí, pues dejo en el viaje el alma."

(Lope de Vega, *La prisión sin culpa*)

El mismo Lope hizo del puerto de Indias el escenario para algunas de sus obras, como *El amante agradecido*, donde Belisa hablaba con entusiasmo sobre el lugar:

"Hija, tú has de ver la playa
y aquella dichosa arena.
Mírala por cosa extraña,
que, sin ser el Potosí,
recibe y sustenta en sí
toda la plata de España.

No son estos mozalbitos
los que te han de importar mucho,
yo te buscaré un machuchos."

Y además situó una comedia en este mismo lugar, *El Arenal de Sevilla* (1603). Para Góngora, Sevilla era la

"Gran Babilonia de España,

donde el Flamenco a su Gante,
y el Ingles halla su Londres.
Escala del Nuevo mundo,
cuyos ricos escalones
enladrillados de plata
son nauios de alto borde."
(Las firmezas de Isabela, 1ª jornada)

Y en Nueva España, Veracruz, la puerta y puerto de América. *El Códice Florentino* (1557-1579), una obra señera de la Nueva España, en la que el fraile español Bernardino de Sahagún, conjuntamente con sus colaboradores nativos, cometió la investigación sistemática de la cultura indígena, no sólo constituye un primer documento relativo al suceso histórico que afectó a los dos mundos, sino que es en sí mismo uno de los primeros regalos del tornaviaje para los europeos. Muchas de las "cosas" que llamaron la atención de Sahagún son en parte las "rarezas" que ingresaron en las bodegas de los galeones con destino al puerto de Sevilla. Brueghel el Joven, hacia 1620, daba su propia versión del Paraíso Terrenal, donde se colaron algunos exóticos especímenes que desde unas décadas atrás venían del continente americano. Desde el siglo XVI, múltiples objetos procedentes del Nuevo Mundo se introdujeron en el Viejo, como prueba el hecho de que el III duque de Medina Sidonia poseyera en su casa de la collación sevillana de san Miguel (1507): una "pelota grande de las Indias", un "papagayo de las Indias labrado en hueso", varias plumas de papagayo y "dos pares de faldillas de las Indias de algodón."

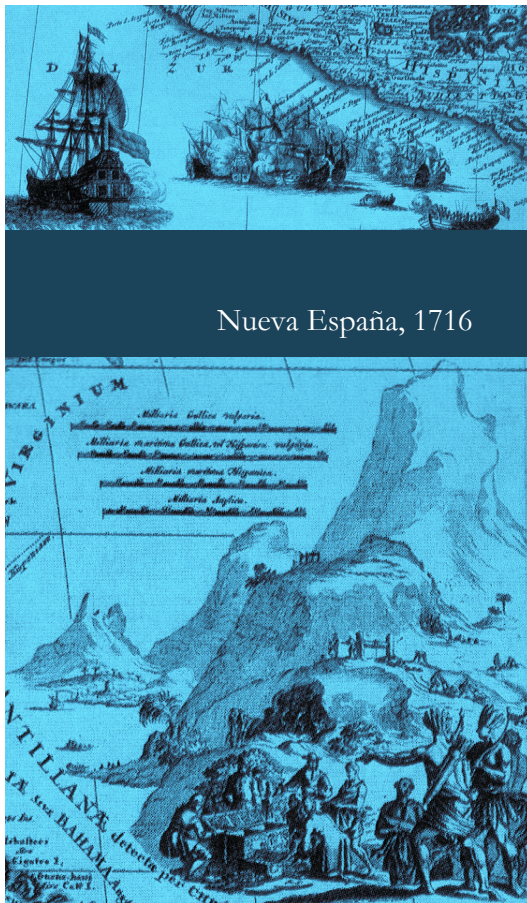
También en los espacios religiosos españoles e incluso europeos, penetraron estas "rarezas", que dejaron de serlo para convertirse en signo de lo universal. Lo universal, sobre todo, del mensaje religioso (como testimonian

los innumerables lienzos conservados), con el arte que se produce a ambas orillas del mar. Materiales singulares, bellezas sin igual, evocaciones de lo que, al paso del tiempo, sería "mágico y extraordinario", objetos que, sin duda, en ocasiones se tenían por meras curiosidades provenientes de una parte remota del orbe, pero que en otras cumplían una función devocional o hasta propagandística para promover ciertas causas.

Con el somero título de *Tornaviaje* damos nombre a un cúmulo de experiencias tenidas por hispanos y novohispanos, en tierras americanas y europeas, con mucho en común, pero también con notables divergencias. La diversidad se cifra tanto en las expectativas, como en la categoría del beneficiario, el lugar de salida y de retorno, etc.

Queremos en esta convocatoria abordar este hecho singular en la historia cultural de Nueva España y de España, con multitud de puntos de vista. Nos interesan las miradas y las percepciones que se tienen desde ambas vertientes de esa realidad histórica común. Descubrir la huella artística de ese tornaviaje, explicar las razones del trasiego de obras, de las adquisiciones y las entregas, en definitiva dar un paso más en el conocimiento de uno de los capítulos de la historia artística más significativos en la confluencia de dos mundos que de un modo u otro vieron renovada su manera de coleccionar o hacer arte.

Veremos temas relacionados con el arte y objetos de coleccionismo que circularon en una y otra dirección para renovación del gusto de ambas sociedades, la peninsular y la novohispana. Y para ello hemos propuesto una cronología amplia, englobando por completo el periodo virreinal.



Nueva España, 1716

Esperamos asimismo efectuar algunas incursiones en lo ocurrido en el virreinato del Perú, con el fin de facilitar una mejor comprensión de este fenómeno cultural. La presentación de estudios de caso puntuales ofrecerá un marco para profundizar en el tema de la movilidad de obras, así como sus repercusiones artísticas, afectivas y de poder.

El material que se presente en el encuentro formará parte de la publicación que se prepara, que esperamos contribuya al conocimiento de este hecho histórico, que tanto peso tuvo en la reconfiguración del coleccionismo moderno.

Por último, quienes estén interesados en tomar parte en el evento, bien como oyentes o como comunicantes, habrán de dirigir su solicitud al correo que figura abajo antes del **10 de febrero** próximo. Quienes no presenten comunicaciones les bastará con enviar un breve currículum; el resto deberán entregar, además, un resumen de no más de un folio con la propuesta.

Cualquier comunicación se dirigirá ubarroco@gmail.com



Jan Brueghel, el Joven. *El Paraíso Terrenal*. H. 1620. Museo del Prado





Taller novohispano. *Santísimo Cristo del Capítulo*. Bornos, Cádiz. H. 1553.



Anónimo. *Retrato de la familia Fagoaga-Arozqueta*. México, col. particular

ORGANIZACIÓN DE LA ACTIVIDAD:

La actividad tendrá lugar en la sede de la Universidad Pablo de Olavide. Cada participante tendrá 20 minutos para hacer su presentación. Aparte de las/los ponentes invitadas/os, habrá margen para la propuesta de participaciones libres. Una comisión evaluará dichas aportaciones en función de su calidad y la novedad de sus contenidos. La matrícula de participación y asistencia es gratuita, emitiéndose certificado.

De los resultados del encuentro derivará un libro que será coeditado por ambas instituciones organizadoras. Formará parte de la colección *Universo Barroco Iberoamericano* y quedará a disposición de quienes tengan interés en su lectura, a través de nuestra plataforma open access.

Symposium: “The Tornaviaje,” March 7-8, 2019

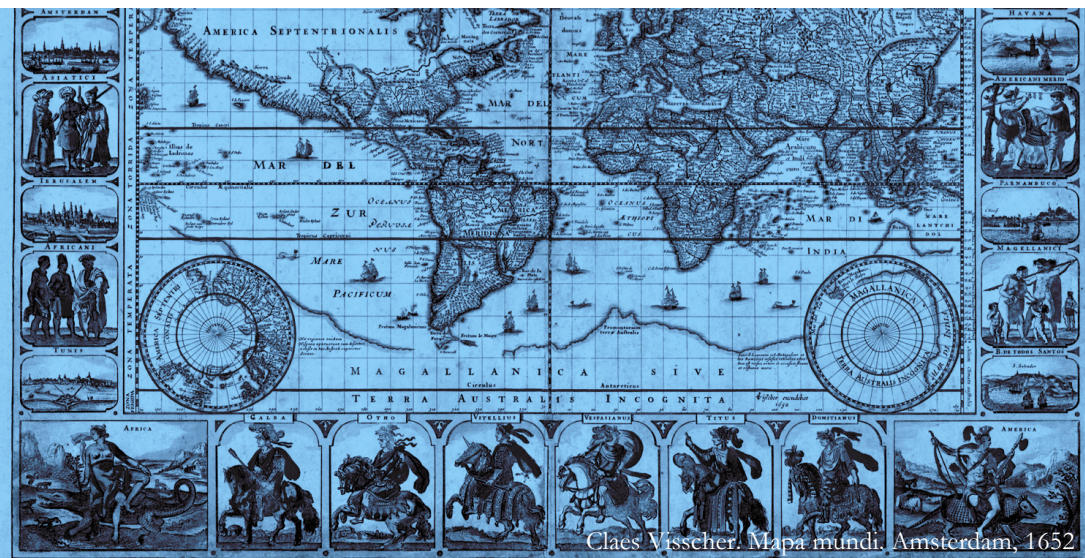
Universidad Pablo de Olavide, Seville

Co-organized with the Los Angeles County Museum of Art

Throughout the Early Modern period, a range of artistic objects were exported from New Spain to various Spanish (and European) cities, through prosperous *indianos* (Spanish emigrants who returned to Spain after making their fortune in the New World), royal functionaries, legal agents, and religious procurators, all desirous of bringing back with them mementos of their journey. The works were viewed as prized possessions that emphasized the donors’ connection with the land, signaling their power and prestige. Certain works were considered curiosities from a remote part of the globe and were valued primarily for their alleged “exoticism;” others for their personal and religious significance (as demonstrated by the hundred of devotional paintings and other artifacts); while a cluster of works—religious and secular—fulfilled a propagandistic function designed to promote particular causes.

Through a series of focused case studies, this conference will explore the mobility of works from New Spain to Spain (and vice versa) during the viceregal period. Works from the viceroyalty of Peru will also be considered to emphasize the complexity of this cultural phenomenon. The objects discussed will expose the multiple (and often contradictory) interpretations of many of the objects by contemporaneous audiences on both side of the Atlantic. The conference provides a framework to address the artistic repercussion of such mobility, as well as the deeply personal and political implications of the circulation of many of the artworks.

Sponsored by the Universidad Pablo de Olavide, Seville, and the Los Angeles County Museum of Art, the symposium will take place in Seville on **March 7-8, 2019**. Proposed presentation abstracts of no more than 250 words (or one double-spaced page) should be submitted to ubarroco@gmail.com along with a PDF version of your CV by February 10, 2019. The symposium is free and open to the public but advance registration is requested by February 30, 2018 at ubarroco@gmail.com



Programa

Día 7 de marzo

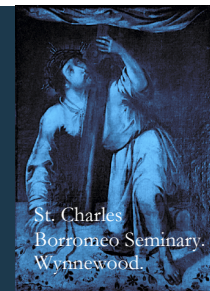
Aula de Grados CEI Cambio. Universidad Pablo de Olavide



Divina Pastora.
Chilana (Adiz)



Nazareno. Concepción.
México. AGN.



St. Charles
Borromeo Seminary.
Wynnewood

09'30h. *Inauguración*. **Iiona Katzew**. LACM y **Fernando Quiles**. UPO.

I. De trastoques y mensajes

10'00h. *Trastoques y elipsis en los lienzos de tornaviaje: La ductilidad de los mensajes*. **Iiona Katzew**. Los Angeles County Museum of Art.

10'20h. *Antes de Cortés: La historia de los primeros objetos preciosos de Moctezuma que llegaron al rey Carlos I de España*. **Erika Escutia**. Universitat Pompeu Fabra / becaria CONACyt. México.

10'40h. *Innocents Abroad? Representations of Aztecs Traveling in Europe in the Age of Discovery*. **Helen Burgos-Ellis**. University of California, Los Angeles.

11'00h. Pausa

11'20h. *Búcaros de Guadalajara en San Petersburgo*. **Olga V. Kondakova**. Museo de Antropología y Etnografía. Academia de Ciencias de Rusia, San Petersburgo.

11'40h. *De curiosidades y expresiones artísticas: obras americanas en el Gabinete de Historia Natural*. **María de los Ángeles Fernández Valle**. Universidad Pablo de Olavide.

12'00h. *La apreciación artística de piezas prehispánicas. Viajes e influencias entre el Nuevo y Viejo Mundo*. **Zara M. Ruiz Romero**. Universidad Pablo de Olavide.

12'20h. *Viajeros entre Europa y América: la percepción del otro*. **Marta Fernández Peña**. Universidad de Huelva.

12'40h. Coloquio.

II. De virreyes y mecenas

16'00h. *Virreyes novohispanos, mecenazgo y coleccionismo. Obras americanas en la Península entre 1615-1630*. **Ester Prieto**. Universidad de Sevilla.

16'20h. *Legados artísticos indianos en el Norte Peninsular a finales del periodo virreinal*. **Julio J. Polo Sánchez**. Universidad de Cantabria.

16'40h. *Francisco y Pedro de Carriedo. Nuevas aportaciones al mecenazgo indiano en Cantabria*. **José M^a. Sánchez-Cortegana**. Universidad de Sevilla.

17'00h. *Mecenasgo y patrocinio religioso novohispano en Lebrija (Sevilla)*. **María del Castillo García Romero**. Universidad de Sevilla.

17'20h. Pausa.

17'40h. *D Salvador de la Milla y Suazo, Corregidor de Tarma (Perú), entre el mecenazgo y la devoción, a través la plata enviada a Málaga*. **Eduardo Asenjo Rubio**. Universidad de Málaga.

18'00h. *Yaravies Quiteños: La colección de piezas musicales que interesó a Marcos Jiménez de la Espada*. **Francisco Xavier Calle**. Universidad Pablo de Olavide.

18'20h. *Nuevas investigaciones sobre el Códice Martínez Compañón y otros envíos a España del Obispo*. **Ana Zabía de la Mata**. Dpto. de América Virreinal. Museo de América.

18'40h. *Mujeres nobles en la Nueva España. Ajuares femeninos de ida y vuelta*. **Judith Farré Vidal y Sarah Serrano Pinto**. Instituto de Lengua, Literatura y Antropología. CSIC.

Día 8 de marzo

Sala de Grados CEI Cambio. Universidad Pablo de Olavide



III. De trasferencias devocionales

10'00h. *Transferencias devocionales, regalos artísticos y objetos curiosos en el ámbito sevillano del barroco.* **Fernando Quiles.** Universidad Pablo de Olavide.

10'20h. *Cientela, patronazgos y devociones: el tornaviaje en la obra de Pedro López Calderón.* **José Ignacio Mayorga Chamorro.** Universidad de Málaga.

10'40h. *Ventanas de Cádiz que miran a ultramar. El arte americano en el convento de Rebaño de María.* **Lorenzo Alonso de la Sierra.** Academia Bellas Artes. Cádiz/ **Pablo Amador Marrero.** I. Investigaciones Estéticas. UNAM.

11'00h. *Llegó de México: alhajas, caudales y personas en tránsito en la Granada de los siglos XVII y XVIII".* **Adrián Contreras.** Universidad de Granada.

11'20h. Pausa.

11'40h. *La recepción de crucificados ligeros novohispanos en Castilla y León: Nuevos ejemplos y perspectivas.* **Pablo F. Amador Marrero** (Instituto de Investigaciones Estéticas. UNAM) y **Ramón Pérez de Castro** (Universidad de Valladolid).

12'00h. *Noticias inéditas sobre el coleccionismo de pintura europea en la Lima borbónica.* **Antonio Holguera Cabrera.** Universidad de Sevilla.

12.20h. *De Congresos y Exposiciones: V CIBI y Pinxit Mexici (LACMA).* **Rafael López Guzmán.** Universidad de Granada

IV. De artistas e iconografías.

16'00h. *Antonio de Torres. Mercado, fama y crítica de un pintor guadalupano.* **Francisco Montes González.** Universidad de Sevilla.

16'20h. *La capilla de Ntra. Sra. de Guadalupe del antiguo convento de San Agustín (Sevilla): el Capitán Domingo de Rojas y Juan Bautista Cavaleri (1679-1709).* **Francisco J. Gutiérrez Núñez.** IES. López de Arenas (Marchena) / **Salvador Hernández González.** Universidad Pablo de Olavide.

16'40h. *De Camariñas a Cuzco: La Imagen de Nuestra Señora del Monte Farelo, protectora de navegantes.* **Rocío Bruquetas Galán.** Museo de América. Madrid.

17'00h. *La iconografía de la Venerable Madre María de Jesús de Puebla de los Ángeles y su traslado a Europa: Un lienzo del convento de San Carlino alle Quattro Fontane de Roma.* **Sergio Ramírez González.** Universidad de Málaga.

17'20h. Pausa.

17'40h. *"Llegó en malísimo estado la estatua de San Luis Gonzaga". La complicada organización del envío de obras de arte en los siglos XVII y XVIII desde Europa a las instituciones jesuíticas de las Américas.* **Corinna Gramatke.** Technische Universität München.

18'00h *Escenas de la vida de Cristo, una serie pictórica realizada por Nicolás Correa: las singularidades de un conjunto técnicamente excepcional.* **Rafael Romero Asenjo** y **Adelina Illán Gutiérrez**. Icono I&R. Madrid.

18'20h.

18'20h. *El mestizaje de las artes en la Semana Santa hispanoamericana y española.* **Mariano Cecilia Espinosa** y **Gemma Ruiz Ángel**. Universidad de Murcia.

18'40h. *El viaje que nunca termina. Del Río Grande al río Oka: Ray Smith Yturria y el Guernica de Picasso.* **Juan Ramón Rodríguez-Mateo**. Universidad Pablo de Olavide.

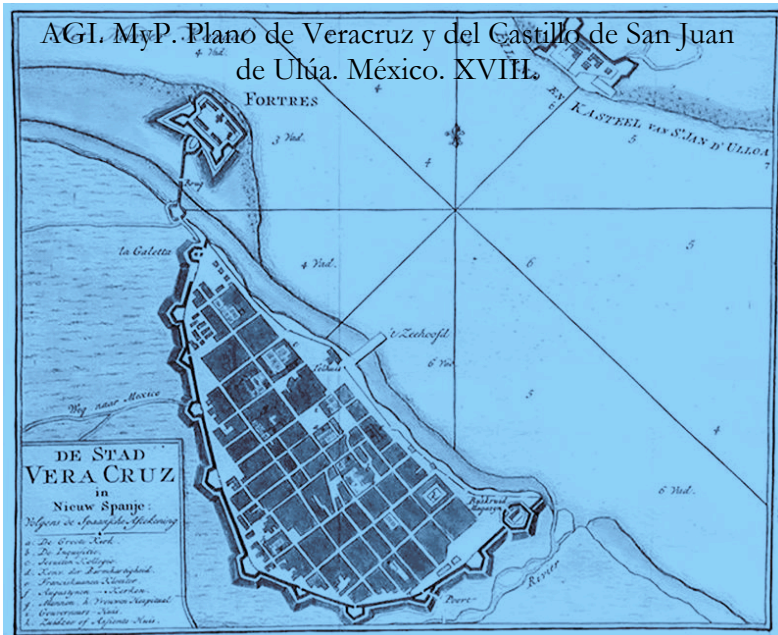
19'00h. Coloquio.



1761. Cholula. Iglesia de san Miguel. Exvoto con Virgen de los Dolores y San Sebastián

20'00h. **Colofón y continuidad.** Presentación del Coloquio *Barroco y migración*, que celebraremos en mayo junto con la Benemérita Universidad de Puebla, México.

*Murió el poeta lejos del hogar,
le cubre el polvo de un país vecino.
Al alejarse le vieron llorar.
"Caminante no hay camino,
se hace camino al andar." (Antonio Machado)*



De puerta a puerta: Veracruz y Sevilla

(Fotografías de Diego Angulo Íñiguez. Fototeca de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid)

A Sevilla se la retrata como escenario de una de las mayores epopeyas de los tiempos modernos, en el que presentó como la puerta de las Indias y el puerto de las riquezas que ellas derramaron.

Pero en este camino marítimo, que unió los dos continentes y fue surcado por los navíos que hicieron posible el nexo de dos mundos, no podía faltar otro enclave singular, igualmente vía de ingreso a las tierras americanas: Veracruz.

En 1585 se decía del puerto novohispano: "La cibdad de la Veracruz es pueblo de españoles [...]; recógese en él todo lo que va de España para México y para casi toda la Nueva España; es tierra muy calurosa y enferma [...]. Está situada aquella cibdad entre médanos de arena junto a un río grande que entra allí junto en el mar." (A. de Ciudad Real. *Tratado curioso...*, ms. 1585).

Años más tarde, Antonio de Ulloa añadiría, que era una ciudad que no hacía mérito a su fama: "Conocida en el mundo por los grandes tesoros que por ella se han embarcado para remitirse a España no corresponde en su capacidad, riqueza y gentío a lo que debería ser, pues siendo la puerta por donde pasan las mercancías de Europa y depósito a donde van los tesoros de todo el Reino, parece que debía ser de las más hermosas, grandes, ricas y pobladas de Nueva España".

La huella de ese pasado, no precisamente esplendoroso, pero sí relevante para la historia del imperio hispano, se descubre en las fuentes documentales, la literatura de época, y se puede contemplar en el amplio registro visual. El Archivo General de Indias guarda un importante número de planos y dibujos que reflejan siglo a siglo la evolución de la ciudad y ponen de manifiesto su significativa presencia en la historia del orbe hispano. Pero también podemos contemplar la huella de ese pasado en un amplio registro fotográfico, del que ahora traemos una muestra, perteneciente al fondo documental de Consejo Superior de Investigaciones Científicas, hoy guardado en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás.

La selección, que ha corrido de cuenta de Raquel Ibáñez y Rosa Villalón, de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás, del CSIC, quiere servir de respaldo gráfico a nuestro coloquio. Con ella pretendemos fijar tiempo en el que este lugar aún mostraba la huella del tiempo a que hemos vuelto la mirada. Recuperamos en cierto modo el recuerdo de un lugar que fue parte de la estructura que sostuvo el tráfico tanto marítimo como cultural entre los polos del mundo iberoamericano.

Sevilla, Archivo General de Indias, marzo de 2018





Coordinan: Ilona Katzew y Fernando Quiles; **Equipo de apoyo:** M^a. Ángeles Fernández Valle (coord.), Zara M^a. Ruiz Romero, Victoria Sánchez Mellado, Rafael González Madrid y Rafael Molina.

Comisión Asesora: Martha Fernández, UNAM. Rafael López Guzmán, Universidad de Granada. Víctor Mínguez, UJI. M^a. del Consuelo Maquívar, INAH. Juan Manuel Monterroso, Universidade de Santiago. Pedro Rueda, Universitat de Barcelona. Julio J. Polo Sánchez, Universidad de Cantabria. Nelly Sigaut, El Colegio de Michoacán. Francisco Vidargas, INAH.

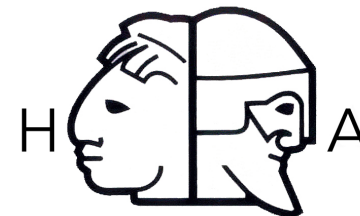
Organizan: Los Angeles County Museum of Art (LACMA). Departamento de Arte Latinoamericano / Universidad Pablo de Olavide. Área de Historia del Arte

Colaboran: Museo de América y Archivo General de Indias, Ministerio de Cultura y Deporte. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC. Centro de Estudios del Barroco Iberoamericano (CEIBA). Consulado H. de México en Andalucía.

Lugar de celebración: Universidad Pablo de Olavide. Sevilla

Contacto para presentación de textos e inscripción: ubarroco@gmail.com

LACMA



Historia del Arte

MUSEO DE  AMÉRICA



Biblioteca *T. Navarro Tomás*

CSIC



CeIBA



Consulado H. de México en
Andalucía